

メディア関係者の皆様

ニュースリリース(2016年3月25日)

株式会社アメリカ・ネットワーク

## 自分の作った日本語字幕で映画を視聴できる感動体験を味わおう

翻訳の専門校フェロー・アカデミー × 文部科学省指定 外国大学日本校テンプル大学ジャパンキャンパス  
初のコラボイベント 大学生・専門学生限定の字幕翻訳体験イベントを開催

プロ翻訳家の育成を目的とする翻訳の専門校フェロー・アカデミー(運営会社:株式会社アメリカ・ネットワーク、本社/本校:東京都港区、代表取締役社長:室田陽子)は、テンプル大学ジャパンキャンパス(以下TUJ、日本校:東京都港区、本校:アメリカ ペンシルベニア州)コミュニケーション学科の授業の一環で開催される「TUJ学生映画祭 (TUJ Student Film Festival)」に出品された自主映画を題材に、5月25日(水)に大学生・専門学生を対象とした映画字幕の翻訳体験イベントを開催、3月25日(金)よりマイナビ「学生の窓口(URL: <https://gakumado.mynavi.jp/gmd/articles/34001>)」で申込受付を開始しました。

今回のイベントは「2016 TUJ学生映画祭」に出品された英語の自主制作映画に、日本の大学、専門学校在学の学生が作った日本語字幕をのせるという主旨です。

当日は2部構成で進行する予定で、第1部ではフェロー・アカデミーで教壇に立つプロの映像翻訳者が講師となり字幕作成のテクニックを伝授するレッスンをおこないます。第2部は試写会をおこない、参加者が作った字幕で映画を視聴できる感動体験を用意します。

今回は日本の大学生・専門学生のみ参加できる限定イベントです。映画をとおして、日本で学ぶさまざまな学生同士が国際交流できる場を提供したいという想いから、本イベントを実現することになりました。

字幕は海外作品を観る上で日本人にとって欠かせないものです。画面上に文字を重ねるので、セリフを読みながら映像を見ることとなります。したがって、一目見て理解できるセリフにすることが重要になってきます。字幕は視聴者が無理なく目で追える文字数でなくてはならないため、セリフ1秒あたり4文字までというルールがあります。映像翻訳者は、そういった制限の中、作品の種類やテンポによっても工夫を加え、セリフを作っていきます。高いスキルが必要で、まさに職人技といえるでしょう。

今回のイベントをとおして翻訳の奥深さと面白さを伝えるとともに、異文化コミュニケーターとしての翻訳者の認知度向上に努めていきたいと考えています。

大人気! 映画の字幕翻訳体験イベント♪

5/25(水)  
18:00~20:30

参加無料

プロの翻訳家による講義

お菓子&交流会も!

## <字幕翻訳体験イベントの詳細>

開催日時:2016年5月25日(水) 18:30~20:30

定員:30名

応募締切:2016年5月8日(日)

参加条件:大学生、専門学生(翻訳に興味がある方、英語に興味のある方、洋画や海外ドラマが好きな方)

開催場所:フェロー・アカデミー(東京都港区赤坂8-5-6)

参加費用:無料(受講料、軽食込み)

参加手順:

マイナビ「学生の窓口」より、応募してください。

5月9日(月)に課題となる映像作品、英語スクリプトをフェロー・アカデミーよりメールでお送りします。

※参加人数に限りがあるため、応募者多数の場合は抽選にて参加者を決定させていただきます。

イベントの詳細・申込:<https://gakumado.mynavi.jp/gmd/articles/34001>

## <株式会社アメリア・ネットワークについて>

1975年創立の翻訳の専門校フェロー・アカデミーと、翻訳者ネットワーク「アメリア」を運営。フェロー・アカデミーは、通学・通信合わせて年間約200講座を開講し、翻訳の3大分野といわれる実務・出版・映像の各分野で基礎からプロレベルまでの豊富なラインナップを用意。翻訳経験豊かなプロ翻訳家である講師が教材作成や指導にあたる。また日本で唯一の全日制コースも備える。翻訳者ネットワーク「アメリア」には500社以上の翻訳関連会社が登録しており、翻訳者、翻訳学習者に仕事のチャンスを幅広く提供している。

### ◆会社概要

本社:東京都港区赤坂8-5-6

代表取締役:室田 陽子

設立:2001年1月

資本金:1億円

事業内容:翻訳の専門校 フェロー・アカデミーの運営(Webサイト URL:<http://www.fellow-academy.com>)

翻訳者ネットワーク「アメリア」の企画運営(Webサイト URL:<http://www.amelia.ne.jp>)

## <2016 TUJ学生映画祭について>

2005年よりテンプル大学ジャパンキャンパスコミュニケーション学科のコースの一環として毎年開催されているもので今年は4月1日(金)におこなわれる。

フェイスブックページ:<https://www.facebook.com/tujfilmfestival/>

お問い合わせは下記までお願い致します。

株式会社アメリア・ネットワーク フェロー・アカデミー事業部

広報担当: 山根

TEL: 03-3475-5818(広報直通) FAX: 03-3475-5082

URL: <http://www.fellow-academy.com>

E-Mail: [info@fellow-academy.com](mailto:info@fellow-academy.com)

弊社への取材や情報提供の依頼に関しましては、できるかぎりのご協力をさせていただきます。